



Tikanga for Mate during COVID-19

A resource for karakia, karanga,
whaikōrero and waiata.





Looking toward Koro Ruapehu from Mangamingi Marae.

TĒNEI TE PŌ, TŪ MAI TE AO!

Tū mai Te Turi o Murimotu hei ara mā te hunga wairua ki te keo ki Paretaitonga, ki te Pātatau-o-te-rangi ki te nohoanga ki a Rangitekiwa ki te rangi e tū nei. E moe, e oki koutou i te pō, tēnei tātau te kaupapa tāngata te mihi ake nei, tīhei mouri ora!

Ko te Mate Korona tēnā e whakapōioi ana i te motu me ngā tohutohu a te Kāwanatanga kia noho tapu ki hō tātau kāinga ake me te kore nekenekē. Kāti, he rauemi tēnei kua whakaritea e Ngāti Rangi hei awhi atu i hō tātau uri mai te Kāhui Maunga ki Tangaroa, heoi puta noa i te ao i te aukatinga o te taonga kua whakarere a hō tātau tūpuna hei whakahoehoenga mā tātau, koia ko te tangihanga.

Ā, ko ngā kaumātua o Ngāti Rangi e tautoko ana i tēnei tū rauemi hei awhi atu i ngā e pakari ana ki te karo atu i te ngārara nei. Koianei te ‘riarati hou’ kia taea e tātau te hāpai tonu i ngā tikanga mō te hunga mate me te hunga ora.

Kia mataara tātau me te aroha nui.



Third reading of the Ngāti Rangi claims settlement bill. Pipitea Marae July 2019.

INTRODUCTION

E te iwi kia ora tātau katoa! COVID 19 has forced us to adapt and with the limiting of tikanga for tangihanga and in conjunction with our kaumātua and our rūnanga, Te Kāhui o Paerangi, we have developed this resource. This is a basic guide to help whānau pani and/or gravediggers to uphold our tikanga.

If you already know karakia, use what you already know rather than having to learn something new. Karakia can also be given by phone or online to help support depending on availability of people.

The most important thing is to be loud, clear and comforting so people can hear you and feel your aroha during this sad time. This requires practice so don't just wait, start listening to the recordings, go through the readings and practise saying things out loud.

At times, the whānau pani will have to perform these duties especially at home as we are forced to stay in our bubbles but again use the phone and online to connect in with whānau.

Kia kaha, kia manawanui tātau i roto i hēnei whakamātautautanga.

Nā ngā kaumātua o Ngāti Rangi me Te Kāhui o Paerangi.

14 Paenga-Whāwhā (April) 2020

HOW TO USE THIS RESOURCE

This has been developed so you can tailor to your needs. The guidance below will give options.

When doing karakia, don't mix karakia Hāhi and ruruku, it's best to do one or the other. With karakia Hāhi, you can read from the booklet but you should still practice first, especially reading out loud. With ruruku, it's best to memorise these.

No matter which karakia or ruruku you choose, it's important to prepare yourself mentally to carry the karakia or ruruku and to channel energy to help you, the whānau and wairua of the tūpāpaku to move on their journey to the other side.

GUIDE FOR WHEN A TŪPĀPAKU PASSES AWAY

Karakia Hāhi

Karakia 1 and Pōwhiri 1 is optional

Hīmene or waiata

Ruruku

Ruruku 2 and Pōwhiri 1

Waiata

GUIDANCE AT THE URUPĀ

Karakia Hāhi

Pōwhiri 5/6 and Ngeri 1 and/or 2

Karakia 1 and 2

Karakia 4

Hīmene or waiata and lower tūpāpaku and Pōwhiri 4

Karakia 3

Ruruku

Pōwhiri 5/6, Ruruku 4 and Ngeri 1 and/or 2

Ruruku 1 and 2

Waiata

Ruruku 3, lower tūpāpaku and Pōwhiri 4

GUIDE WHILE AT A FUNERAL HOME

Karakia Hāhi

Pōwhiri 2 then Karakia 1 and 2

Hīmene or waiata

Mihi or a few words and and then another waiata

If the coffin is open then then you close now and then Pōwhiri 3

Karakia 3

Ngeri 1 or Hīmene or waiata and Pōwhiri 4

Ruruku

Pōwhiri 2 then Ruruku 1 and 2

Waiata

Mihi or a few words then another waiata

If the coffin is open you close now and then Pōwhiri 3

Ruruku 3

Ngeri 1 and Pōwhiri 4

GUIDANCE WHEN THE WHĀNAU PANI RETURNING TO THE WHARE BUBBLE

Karakia Hāhi

Karakia 5 and 2 and Pōwhiri 7

Sing waiata and Hīmene as you go around repeating the karakia you know that apply and Ngeri 3

Karakia 6 and have a kai/hākari and Pōwhiri 8

Ruruku

Ruruku 1, 4 and 5 and Pōwhiri 7

Sing waiata and Ngeri 3 and repeat if needed

Ruruku 6 and have a kai/hākari and Pōwhiri 8

KARAKIA

KARAKIA 1

To acknowledge the death of a person and to send them on their journey. This can be used a number of times during a funeral period.

He honore, he korōria he maungārongo ki te whenua

He whakaaro pai ki ngā tāngata katoa

Arahina tō mātau _____. (use the correct term:
Kuia, Koroheke, Matua, Whaea, kōtiro, tamaiti, mokopuna etc)

Ki roto ki a koe, kia kākahugia ki tōu aroha

Kia okioki i te māramatanga mutunga kore

Hōmai te kaha ki a mātau e pani nei

Whakatōngia tōu Wairua Tapu

Me te ora, te kaha, te māramatanga ki a mātau i ngā wā katoa

I runga i tō ingoa tapu

Āianei ake tonu atu

ĀMENE

KARAKIA 2

The Lords Prayer is good to use for every occasion except for food.

Kua ako nei tātau i te inoi a te Ariki

E tō mātau Matua i te rangi

Kia tapu tōu ingoa

Kia tae mai tōu rangatiratanga

Kia meatia tōu e pai ai ki runga ki te whenua

Kia rite anō ki tō te rangi

HŌMAI KI A MĀTAU ĀIANEI

HE TARO MŌ MĀTAU MŌ TĒNEI RĀ

MURUA A MĀTAU HARA

**ME MĀTAU HOKI E MURU NEI I Ō TE HUNGA E
HARA ANA KI A MĀTAU**

AUA HOKI MĀTAU E KAWEA KIA WHAKAWAIA

ENGARI WHAKAORANGIA MĀTAU I TE KINO

**NŌU HOKI TE RANGATIRATANGA, TE KAHA ME TE
KORŌRIA**

AKE, AKE, AKE

ĀMENE

KARAKIA (Continued)

KARAKIA 3

This karakia is a benediction and can be used to close any hui.

Kia tau ki a tātau katoa

TE ATAWHAI O TŌ TĀTAU ARIKI A IHU KARAITI

ME TE AROHA O TE ATUA

*ME TE WHIWINGA TAHTANGA KI TE WAIRUA
TAPU, AKE, AKE, AKE*

ĀMENE

KARAKIA 4

This karakia is to be used at the graveside.

Kia inoi tātau

*E te Ariki, tukua te tīnana o tō mātau _____.
(use the correct term for whoever it is)*

Ki te rua kōiwi kia moe.

Arahina atu a ia ki tōu korōriatanga

A, hōatu ki a ia te okiokinga tonutanga

Kia whiti ki a ia te māramatanga mutunga kore.

Tēnei e inoi atu ana i runga i te ingoa kaha

O te Matua, te Tamaiti me te Wairua Tapu

Āianei, ake tonu atu

ĀMENE

KARAKIA 5

This karakia is to be used to bless the house.

Kia inoi tātau

Haere mai e te Wairua Tapu

Tukua mai tōu hā ki runga ki tēnei wāhi

*Kia hikina te tapu, ngā kino me ngā toimahatanga
kia wātea*

*Whakatōngia te hā o te ora, te kaha me te
māramatanga*

*Ki runga ki tēnei kāinga, ki tēnei whare, ki a mātau
katoa*

Kia wetekina te pōuritanga kia tau mai tōu atawhai

Paiheretia ki te rangimārie i ngā wā katoa

Āianei, ake tonu atu

AMENE

KARAKIA 6

This is a karakia for food.

E te Atua, whakapaingia mātau e hēnei kai

Hei oranga mō mātau i tēnei rā

Āianei, ake tonu atu

AMENE

RURUKU

RURUKU 1

This is a good simple ruruku to open any proceeding and to settle people.

Tēnei te ara kei runga

Tēnei te ara e Rangi

Te ara o tēnei tipua

Te ara o tēnei Ariki

Te ara o Rangi rāua ko Papa

Rarau te pane o Tāne

Rarau te tangata ki raro kia tina

TINA! Hui e!

TĀIKI E!

RURUKU 2

This ruruku can be used when a person passes away, to close the coffin and at the graveside.

Ka patua! Ka patua!

Ka patua te wai, ka hoea te wai

Ka rotua te wai, ka kaua te wai

Kia tere tō waka ki te tai nui, ki te tai roa

Tupua-horo-nuku! Tupua-horo-rangi

Whakangaro atu ai ki te Rangi-hikitia, ki te Rangi-hāpainga eee... hai!

Turuturu o whiti whakamaua kia tina

TINA! Hui e!

TĀIKI E!

RURUKU 3

This ruruku can also be used when a person passes away, to close the coffin and at the graveside.

Tapuae nuku! Tapuae-rangi

Tēnei taku tapuae

Ko te waka i mania

Ko te waka i terea ki te Tatau-o-te-pō

Ka taketake atu ki a Rongo-mā-rua-whatu

I te wai uriuri, i te wai oruoru, i te wai tuatea

Ka uru ora! Ka uru ora!

Ka uru ora ki te pō nui

Ka uru ora ki te pō roa

Ka rewa ki te pae ki Te Pātatau-o-te-rangi

Ki te nohoanga ki a Rangitekiwa

Ki te Rangi-hikitia, ki te Rangi-hāpainga eee... hai!

Turuturu o whiti whakamaua kia tina

TINA! Hui e!

TĀIKI E!

RURUKU (Continued)

RURUKU 4

This ruruku is a simple waerea to help as you go on to a marae, take a tūpāpaku or body off a marae or out of a funeral home or whare and into an urupā. You can also use this to enter into a wāhi tapu or wāhi tūpuna.

Ka ū, ka ū ki uta

Ka ū, ka ū ki tai

Ka ū ki tēnei whenua tauhou / wāhi tapu

He uru ora! He uru ora!

Ko te whakauruora ki te kau nunui

Ko te whakauruora ki te kau roroa

Ko te whakauruora ki a Ranginui e tū nei

Turuki! Turuki!

PĀNEKE! PĀNEKE!

Turuki! Turuki!

PĀNEKE! PĀNEKE!

Hara mai te toki

Haumia! Hui e!

TĀIKI E!

RURUKU 6

A ruruku for kai

Nau mai ngā nui e hora

Nō Rangi, nō Papa, tāwhia ki a Rehua, ki a Tama-i-te-ao-mārama

Hui e! TĀIKI E!

RURUKU 5

This ruruku is used to lift tapu and instil life and can be used for any situation where you need to clear anything.

Tēnei taku taketake e Rongo-ma-rua-whatu mā

Amohia ake taku toki ko Te Āwhiorangi

Wetea te kino, wetea te toimaha

I whakapūhoi, i whakamāmā, hikina ki runga, ki runga

Hikina ki a Ranginui e tū nei eee... hai

Ka tupu te kawa, ka rea te kawa

Heke mai te kawa ora

Ko te kawa ki tipua

Ko te kawa ki tawhito

Whakatupuria te kawa ora!

Ka uru ora te rangi e tū nei

Ka uru ora te papa e takoto nei

Ka uru ora ki a Ranginui e tū nei

Tū mai te kawa ora!

Turuturu o whiti whakamaua kia tina

TINA! Hui e!

TĀIKI E!

PŌWHIRI (Karanga)

PŌWHIRI 1

For when a person dies

Hokiwairua atu rā e _____ ki te pō ee-ee

PŌWHIRI 2

For when a body is lying in state anywhere (at home, funeral home, whare mate or mahau)

Takoto ake rā e _____ ki runga ki tō ātamira ee-ee

PŌWHIRI 3

When the coffin is closed

Whakangaro atu rā e _____ i te tirohanga kanohi ee-ee

PŌWHIRI 4

When a the tūpāpaku leaves a place and as it's being lowered into the grave. You can also use this as manuhiri as your first pōwhiri

Haere atu rā e _____ ki te pō ee-ee

PŌWHIRI 5

When entering an urupā

Takoto mai rā koutou i te moenga roa ee-ee

PŌWHIRI 6

Welcoming the tūpāpaku into the urupā

Haere mai rā e _____ ki te takotoranga o te iwi nui ee-ee

PŌWHIRI 7

When you enter the whare as it's being blessed

E tū rā te piringa whare i whakarerea hei kāinga mō te hunga ora ee-ee

PŌWHIRI 8

To acknowledge a hākari

E tū rā ngā nui o te rā nei ee-ee

WHAIKŌRERO

WHAIKŌRERO 1

This whaikōrero can be used when you wish to acknowledge the mate, either at the house, at the funeral home or at the urupā.

Ka haruru te rangi ki runga nei

Ka ngarue te whenua ki raro nei

Auē te aroha e

Takoto e te _____, e moe.

Takoto i tō moenga roa.

I te moenga tē whakaarahia.

Haere ki te iwi nui

Haere ki te pō, haere ki te waro hunanga.

Te pō ki a koutou

Te awatea ki a tātau.

Kei te whānau pani, tēnā koutou me te arohanui.

Kia tātau katoa, tēnā koutou, tēnā koutou, tēnā tātau katoa.

Waiata

Tēnā koutou, tēnā koutou, tēnā tātau katoa.

WHAIKŌRERO 2

This whaikōrero can be used upon the return back to the house.

Tēnei te pō, tēnei te ao

Tīhei mauri ora!

E tū e te piringa whare

Ki runga ki te papa e takoto ana ki waho.

Nō reira tēnā tātau.

Kei te _____ hoki wairua mai rā

Ki runga i a mātau e puta ana ki te ao mārama

Ko koe, ko koutou ki te pō.

Ā, ko tātau te hunga ora e mihi nei, e tangi nei, tēnā tātau.

Kia pikti te ora, pikti te kaha, me te māramatanga ki a tātau.

Tēnā koutoa, tēnā koutou, tēnā tātau katoa.

Waiata

Tēnā koutoa, tēnā koutou, tēnā tātau katoa.

WAIATA

WHAKAPUKEPUKE

*Whakapukepuke ai ngā ngaru o te moana,
E kai nei te aroha ki āku tau whakaingona,
E kōripo ngā hau ki runga ki ngā hiwi,
He hau-pāpaki-roa ka māoro i te whenua.
He aroha, te aroha whakatīnanatia!
Ngā kupu tohutohu i waihotia iho,
Hei whakahoehoe i te motu nei eei*

E NOHO NEI AU

*E noho nei au i te tau o Te Pae-ki-Aurora
Te whakarongo nei ki te tangi a te moana
Mehe Whārauroa e tangi haere ana?
Tūpārara te maru o te tangata!
Ka whakahokia atu ki te pūreireitanga
Ka huri mai ai, ka tangi haere i uta.
Aue! Aue! Tūhaehae atu taku manu kōrero.
Puritia i muri nei ko te pua o te kupu,
Paiheretia ki te hono o te Mea Ngaro
Ake, ake, kei ngaro i te ao!*

KA TANGI TE AROHA

*Ka tangi te aroha ki te hunga kua ngaro
Kua riro ki tua o Murimotu
Ki te ao wairua eei*

HE TAU KA WHANGA

*He tau ka whanga
He tau ka kite
He tau ka hua e
Hua te tūmanako
Hua te tāngata
Hua te wai ora e*

TAKU PIKI AMOKURA

*Taku piki amokura
Nō-tua-whakarere
Nō te pae Ururangi, he tipua e
He mana-hiki-nuku
He mana-hiki-rangi
Nō te pae ki tawhiti, ānei tata e*

NGERI

NGERI 1

This is for tangi and to acknowledge mate

Ripiripia! Haehaea! x2

Tuakina! Parānitia te ūpoko o te ngārara kai tangata.

Ue hā!

He aha te tohu o te ringaringa?

He Kawakawa!

Tuku ki raro kia hope rā

He korokio!

Ko te whakatau o te mate.

Ue hā! Ue hā!

NGERI 2

This is for tangi and to acknowledge mate

Taku mate! Taku mate!

Ki te rōpū tāngata ka ngaro

Pai tō mate!

Kāripitia iho!

Hūtia ko te punga o te waka,

Hāpainga ko te hoe.

Tupua-horo-nuku!

Tupua-horo-rangi!

E ai ō mate!

Kei waho, kei te moana

Whakangaro atu ai

Ue hā! Ue hā!

NGERI 3

This is a ngeri to celebrate life

Ka mate, ka ora, ka tū te whare e tū nei

E tū nei ko te whare hei pou whirinaki e

E tū nei ko te whare mō te ora e

Whiti ki te ora, whiti ki te kaha

Whiti ki te māramatanga

E tū, e tū, e tū ee

I... au, au auē hā

HĪMENE

TAMA NGĀKAU MĀRIE

Tama ngākau mārie

Tama a te Atua

Tēnei tonu mātou

Arohaina mai

Murua rā ngā hara

Wetekina mai

Ēnei here kino

Wakararu nei

HE HONORE

He hōnore, he korōria

Maungārongo ki te whenua

Whakaaro pai e

Ki ngā tangata katoa

Ake ake, ake ake

Āmine

Te Atua, te piringa,

Tōku oranga

WHAKAARIA MAI

Whakaaria mai

Tōu rīpeka ki au

Tiaho mai

Rā roto i te pō

Hei kona au

Titiro atu ai.

Ora, mate,

Hei au koe noho ai

HE KORŌRIA HARERUIA

He korōria Hareruia

Kia ihoa o Ngā Mano

Ko te kāhui ariki wairua

Ko te Māngai hei tautoko Mai

Te Arepa, Te Omeka

Tautokotia mai te roopū nei

Piriwirita, Hamuera

Ka puta ka ora e

HĪMENE (Continued)

MŌ MARIA

Mō Maria aianei,

ō tātou waiata,

Kia kaha rā tātou,

kia nui te aroha.

Tenā hoki ngā ahere

E whakahōnore ana

Ki tō rātou Kuini

Ki a Maria anō rā.

Aroha ki te Atua

Aroha ki a Maria

I te Rangi, i te whenua

āke tonu, āke tonu.



Maungārongo Marae.





Ngā Waihua o Paerangi Trust
1 Mountain Road, Ohakune
0800 NRANGI or 06 385 9500
ngatirangi.com

